



ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ. ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.56'373.45(=82)

И. М. Шеина

РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АЛЕУТСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ОДИН ИЗ АСПЕКТОВ НАСЛЕДИЯ РУССКОЙ АМЕРИКИ¹

Данная статья представляет результаты семантического и стилистического анализа русских заимствований в алеутском языке с учетом характера межъязыковых и межкультурных контактов между русскими колонистами и коренными жителями Аляски в эпоху Русской Америки. Были проанализированы собственно заимствованные слова, принятые в язык как целостные единицы по форме и значению. Приток русских слов объясняется как экстралингвистическими, так и лингвистическими причинами. В процессе межкультурного и межъязыкового взаимодействия возникала необходимость дать наименование объектам, ранее неизвестным этому народу, в то же время изменившийся образ жизни привел к необходимости изменения детализации тематических групп. Семантический анализ позволил выявить тематические группы, пополнившиеся наибольшим числом русских заимствований. В ходе стилистического анализа обнаружено значительное число диалектных слов, историзмов, архаизмов и профессионализмов. Результаты исследования позволяют утверждать, что влияние русских колонистов на повседневную культуру алеутов было глубоким и разнообразным.

архаизмы; диалектные слова; заимствования; историзмы; профессионализмы; тематические группы; Русская Америка

Русские заимствования в языках коренных народов Аляски трактуются нами как один из аспектов историко-культурного наследия Русской Америки, которое в настоящее время далеко не всегда очевидно. Развиваясь более 150 лет в составе США, в плане бытовой культуры коренные народы Аляски адаптировались к американскому образу жизни и для большинства из них первым стал английский язык в его американском варианте. За последние десятилетия статус родного языка удалось в какой-то степени восстановить, но не так много коренных жителей говорят на родных языках свободно.

Изучение научных трудов, описывающих историко-культурное наследие Русской Америки, показало, что результаты межкультурных контактов населения Аляски с русскими колонистами выражались в следующих сферах жизни:

1. Хозяйственно-бытовое наследие, проявляющееся в устройстве быта домохозяйств: новый тип жилища (например, барабара — полуземлянка, крыша которой покрывалась дерном), мебель, мелкие механизмы, использующиеся в хозяйстве, еда и посуда и пр.

2. Социальное наследие, проявляющееся, с одной стороны, в осознании себя частью Российской империи, а с другой — в изменении семейного уклада, переходу к моногамии.

3. Экономическое наследие, проявляющееся в появлении новых орудий труда, оружия, инструментов, связанных с традиционными промыслами.

¹ Статья выполнена при поддержке Российского научного фонда (проект «Историко-культурное наследие Русской Америки» № 17-18-01567 от 19.05.2017).

4. Наследие в аспекте народного творчества и развлечений, например, музыкальные инструменты (гармонь, балалайка и др.), танцы (казачок, вальс и пр.), игры.

5. Духовное наследие, выражающееся в православной религиозной картине мира ².

Освоение Алеутских островов началось в 1745 году. Целью контактов со стороны русских колонистов было использование умений коренных жителей добывать ценный мех.

Изучение алеутского языка российскими учеными началось в 70-х годах XVIII века в связи с работой по составлению огромного словаря языков всех народов Российской империи, начатой по указу Екатерины II. К. Бергсланд в предисловии к Словарю алеутского языка отдает должное деятельности ученых Санкт-Петербургской академии наук, упоминая Питера Палласа, Иоганна Аделунга, Иоганна Фатера, Иоганна Мерка и Микаэля Робека, а также Юрия Федоровича Лисянского. Большой вклад в эту деятельность внес и Николай Петрович Резанов.

Алеуты до начала XIX века подвергались жесткой эксплуатации, но ситуация изменилась в связи с усилением правительственного контроля за деятельностью Российско-американской компании (РАК), а также с прибытием на Алеутские острова священника Иоанна Вениаминова, впоследствии канонизированного как Святой Иннокентий. Святитель создал алеутскую письменность на основе церковно-славянского алфавита, алеутский букварь, а также первую грамматику и первый словарь алеутского языка. Именно его К. Бергсланд считает истинным пионером в изучении алеутского языка ³.

Помимо смягчения отношения к коренным народам со стороны Российско-американской компании, Русская Православная Церковь приняла на себя заботу об образовании местного населения. Церковные школы просуществовали до 1912 года, и, как отмечает Е.В. Головкин, в конце XIX века ни один из «так называемых малочисленных коренных народов не мог сравниться с алеутами по уровню грамотности» ⁴. Переводы Священного Писания, молитв, церковных книг, начатые Святителем Иннокентием, продолжили священники, происходившие из креолов. Таким образом, пребывание на Аляске русских колонистов на протяжении полутора веков в значительной степени преобразовало материальную и духовную культуру коренных народов.

Межкультурные и межъязыковые контакты неизбежно приводят к заимствованиям разного рода. Изучение заимствований, которые имели место несколько веков назад, наряду с историческими исследованиями, позволяет пролить свет на характер взаимодействия двух народов: в каких сферах оно прежде всего развивалось и как менялась картина мира алеутов под воздействием русской культуры. Так, У. Вайнрайх в своем фундаментальном труде о языковых контактах указывает, что «чисто лингвистическое изучение языкового контакта должно координироваться с экстралингвистическим изучением двуязычия и связанных с ним явлений» ⁵. Важным источником информации об этом являются лексические заимствования из русского языка.

Под лексическим заимствованием в данной статье понимается процесс и результат пополнения словарного состава языка-реципиента за счет лексических единиц, лексических значений и словообразовательных моделей языка-донора. Такое определение коррелирует с тремя типами лексических заимствований: собственно заимствованными словами, принятыми в язык как целостные единицы по форме и значению, семантическими заимствованиями, придающими новое значение исконному слову, и кальками, то есть переводными заимствованиями. Предметом данного исследования послужили только собственно заимствования, то есть слова, заимствованные алеутским языком и по форме, и по значению.

Исследование проводилось по различным параметрам: с точки зрения сфер опыта, испытавших наибольшее воздействие русской духовной и материальной культуры; с функционально-стилистической точки зрения; по степени семантических изменений, которые могли претерпеть заимствования в языке-реципиенте.

В процессе анализа русских заимствований применялся целый ряд методов.

1. Этимологический метод позволил после сплошной выборки русских заимствований из словарей алеутского языка определить исходные русские слова, ставшие полными заимствованиями (или собственно заимствованиями).

² См.: Black L. T. Russians in Alaska 1732–1867. Fairbanks, Alaska : Alaska University Press, 2004.

³ Q. v.: Bergsland K. Aleut Dictionary. Fairbanks, Alaska : Alaska Native Language Center : University of Alaska Fairbanks, 1994. P. 8.

⁴ Головкин Е. В., Вахтин Н. Б., Асиновский А. С. Язык командорских алеутов. Диалект острова Беринг. СПб. : Наука, 2009. С. 11.

⁵ Вайнрайх У. Языковые контакты. Киев : Выща школа, 1979. С. 26.

2. Анализ значения русских заимствований по словарным дефинициям дал возможность выявить основные семантические признаки русских заимствований и объем заимствованного значения.

3. Компонентный анализ установил специфику номинации у семантических заимствований в сопоставлении с близкими по значению исконными словами, а также признаки изменения значений в языке-реципиенте. На основе компонентного анализа было произведено распределение по тематическим группам, что, в свою очередь, позволило определить основные тематические группы, соответствующие сферам опыта, в которых происходили языковые контакты.

4. Статистический анализ заключался в произведении подсчетов по частям речи, по тематическим группам, а также в подсчете количества диалектных слов, историзмов, архаизмов и профессионализмов.

Анализ причин русских заимствований показывает, что наибольшее число русских слов пришло в алеутский язык вместе с объектами, ранее неизвестными этому народу, что является самой распространенной экстралингвистической причиной заимствований вообще, например, *ложка* — *luuxika-x*, *пружина* — *prusina-x*, *чулки* — *chuulki-x*, *бумага* — *bumaagi-x*, *bruuki-x*, *перец* — *piiricha-x* и др.

Вместе с тем существовали и лингвистические причины для заимствования, одной из которых У. Вайнрайх считает недостаточную семантическую дифференцированность некоторых семантических полей родного языка⁶. В связи с этим, например, происходило пополнение словаря алеутского языка лексикой, необходимой для организации взаимодействия с русскими колонистами, при том что исконные слова для данной сферы опыта существовали. К таким заимствованиям следует отнести названия месяцев. Исконные слова не подходили, так как членили годичный цикл по-другому, основываясь на особых климатических условиях и традиционном образе жизни. Например, слово *Qisaguna-x* в алеутском языке обозначает период, примерно совпадающий с февралем-мартом и имеет внутреннюю форму. В дословном переводе это слово означает: «месяц, когда часто приходится есть ремни».

Еще одним фактором, влиявшим на процессы заимствования, явилась необходимость в дальнейшей детализации лексических классификаций, отражающих привычную сферу деятельности, например, различные виды ловушек для зверей: *кулемка* — *kulumki-x*, *кляпцы* — *klimchi-x*, *klisa-x* и др. К. Бергсланд отмечает, что целый ряд заимствованных глаголов, около десятка названий растений, восемь названий птиц и шесть названий рыб были включены в язык алеутов, несмотря на то, что для них имелись исконные слова⁷.

Особую группу с точки зрения причин заимствования и его характера составляет религиозная лексика, приток которой был связан с принятием православия и переводами Священного Писания и молитв на алеутский язык. В этой группе слов преобладают словообразовательные кальки и семантические заимствования. Фактически этот пласт лексики — результат работы миссионеров-переводчиков, пытавшихся донести до коренных жителей истины православного вероучения. По-видимому, его следует рассматривать отдельно от других тематических групп, слова из которых приходили в языки коренных народов в процессе живого общения в совместной деятельности. На данном этапе исследования религиозная лексика и ее роль в формировании православной картины мира не рассматривалась.

Был проведен количественный анализ распределения русских заимствований в алеутском языке по частям речи, он показал преобладание существительных (664 из 760 слов), при этом значительную пропорцию в алеутском языке также составляют глаголы (74 из 760 слов), в то время как для других языков народов Аляски это нехарактерно. Незначительно представлены прилагательные и наречия (15 и 3 соответственно). В алеутский язык были заимствованы три междометия.

Тематический анализ заимствованных слов выявил преобладание лексики, связанной с различными сферами повседневной жизни алеутов, количественный состав наиболее представительных тематических групп представлен в таблице 1.

⁶ См.: Вайнрайх У. Языковые контакты. С. 98.

⁷ Q.v.: Bergsland K. Aleut Dictionary. P. 33.

**Распределение русских заимствований
в алеутском языке по тематическим группам**

Тематическая группа	Количественный состав	Примеры
Еда и посуда	108	<i>квашня — kwasna-x, бутылка — putiilka-x</i>
Инструменты и оружие для охоты и рыбалки	66	<i>струж — struusa-x</i>
Одежда, материалы и способы ее изготовления	59	<i>платье — plaati-x</i>
Предметы повседневного обихода	56	<i>лампа — laampa-x</i>
Религиозная лексика	55	<i>алтарь — ultaara-x</i>
Названия народов и профессий	45	<i>чухня — chuxna-x</i>
Животные	38	<i>лисица — lisiicha-x</i>
Жилище	33	<i>барабара — baraabara-x</i>
Транспорт	32	<i>мачта — maasta-x</i>
Игры, развлечения	30	<i>маскарад — maskaarata-x</i>
Время	26	<i>неделя — nidila-x</i>
Число, мера, качество	23	<i>тысяча — tiischa</i>
Растения	19	<i>семена — siimina-x</i>
Рыбы и морские животные	14	<i>сельдь — sildi-x</i>
Образование	12	<i>учитель — uchiitila-x</i>
Государство, общество	9	<i>государь — gusudaari-x</i>
Глаголы, обозначающие повседневные действия	74	<i>грузить — gruzavi-lix</i>

В алеутском языке лексика, связанная с образованием, представляет заметную группу — 12 слов, а лексика, связанная с понятиями «общество», «государство», — 9 слов. В языках других народов Аляски эти тематические группы фактически не сформировались. Такое различие можно объяснить тем, что на Алеутских островах русские колонисты присутствовали более долгое время.

Анализ русских заимствований с точки зрения стилистических регистров показал, что при преобладании общеупотребительной лексики были заимствованы и диалектные слова. Так, в алеутском языке обнаружены 14 диалектных слов: из сибирских диалектов — 7 (*yivraaska-x*: *еврашка — белка; limisina-n*: *леменина — жвачка табаку* и др.); камчатских и северо-восточных — 3 (*chirila-x*: *цирель — циновка из травы; baraabara-x*: *барабара — хижина; kulutki-x*: *кулемка — ловушка на мелких зверьков*); вологодских и пермских — 2 (*taata-x*: *бат — долбленный из одной колоды челн; kasiiga-x*: *кашик — ковшик, род дырявого уполовника или сплетенного из прутьев, для доставления из котла пельменей*); нижегородского — 1 (*chaalki-x*: *чарки — ботинки, черевки*); орловского и воронежского — 1 (*usulki-n*: *вышкварки — вытопки, выварки, выжарки*).

В алеутском языке присутствуют историзмы и архаизмы (лексика, вышедшая из употребления в современном русском языке), так как процесс проникновения русских слов в алеутский язык происходил наиболее активно в XVIII–XIX веках. К историзмам следует отнести такие слова, как *uuiichki-x* — *онучи, kiichkxi-lix* — *кичка* (женский головной убор), *katzu-x* — *камзол, taryaasa-x* — *марьяж* (игра в карты), *baabka-x* — *бабка* в значении «повитуха». Всего найдено 11 лексических единиц. К архаизмам можно отнести 9 слов: *pariulka-x* — *наполочье* (полка), *laabasa-x* — *лабаз* (сарай), *tulmaachi-lix* — *толмачить* (переводить), *staani-l* — *вздануть* (поддать пар), *usmiina-x* — *осьмина, digaarka-x* — *дрегалка* (бита), *taata-x* — *тятя*.

Влияние русских колонистов на повседневную деятельность коренных жителей отражают профессионализмы, связанные с традиционными промыслами, а именно охотой и рыболовством. Это названия рыб и животных, оружия для охоты, снаряжения и снастей для рыбалки. Всего в алеутском языке обнаружено 35 таких единиц, например, *briudna-x* — *бродни* (*мягкие кожаные сапоги на помочах с длинными, закрывающими бедро голенищами*), *nagaalisa-x* — *нагалище* (*чехол для оружия*), *klisa-x* — «*кляпцы*» (*вид ловушки*) и др.

В алеутском языке значительный пласт лексики занимают слова, прошедшие семантическую ассимиляцию. Один из аспектов этой ассимиляции — изменение значения заимствованного слова в языке-реципиенте. В алеутском языке было обнаружено 30 таких слов, при этом только в шести случаях изменение происходило путем расширения значения (*казна — государство*), в остальных случаях — путем сужения (*мастер — плотник, отпарировать — сделать ответный ход в игре*). Из двух механизмов изменения значений превалирует метонимия (20 случаев из 30), например, *казак* в значении «русский», *трап* в значении «лестница» и др. Примером метафорического переноса могут служить слова: *обвертка — раковина морской улитки, шишка — узел из волос на голове*.

Системно-описательное исследование русских заимствований в алеутском языке показывает многогранное влияние русских колонистов на повседневную культуру алеутов: обычай одеваться, питание, организацию жилища, организацию основных видов деятельности, в том числе профессиональной, гигиену, образование и развлечения. Словарь алеутского языка значительно обогатился в ходе межъязыковых контактов, причем заимствованные слова и используются и в настоящее время.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вайнрайх У. Языковые контакты : моногр. — Киев : Вища школа, 1979. — 246 с.
2. Головкин Е. В., Вахтин Н. Б., Асиновский А. С. Язык командорских алеутов. Диалект острова Беринг : моногр. — СПб. : Наука, 2009. — 355 с.
3. Black L. T. *Russians in Alaska 1732–1867*. — Fairbanks, Alaska : Alaska University Press, 2004. — 328 p.
4. Bergsland K. *Aleut Dictionary*. — Fairbanks, Alaska : Alaska Native Language Center : University of Alaska Fairbanks, 1994. — 755 p.

Сведения об авторе

Шейна Ирина Михайловна — кандидат филологических наук, профессор кафедры восточных языков и методики их преподавания Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина.

Сфера научных интересов: лексические заимствования, лингвистическая концептуализация, дискурс-анализ.

Контактная информация: e-mail: i.sheina@365.rsu.edu.ru

I. M. Sheina

RUSSIAN BORROWINGS IN THE ALEUT LANGUAGE AS AN ASPECT OF RUSSIAN AMERICA HERITAGE

The article presents the results of semantic and stylistic analyses of Russian borrowings in the Aleut language. The study aims at clarifying the specific features of Russian-Aleut cross-cultural and cross-linguistic contacts. The focus of the research is on borrowings proper, words that were borrowed both in form and in meaning. The influx of Russian words is explained by both extra-linguistic and linguistic factors. It was necessary to give names to new objects and phenomena, and changes in the life style revealed the necessity of further specification of thematic groups. The semantic analysis helped to identify the thematic groups with the largest influx of Russian words. The stylistic analysis revealed a significant number of dialectal words, historical words, archaisms and professionalisms. The results of the study show a profound and multifaceted impact of the Russian language and culture on the Aleuts.

archaisms; borrowings; dialectal words; historical words; professionalisms; Russian America; thematic groups

REFERENCES

1. Weinreich, W. *Yazykovye kontakty* [Language contacts]. Kiev, Vyscha shkola, 1979. 246 p.
2. Golovko E. V., Vakhtin N. B., Asinovsky A. S. *Yazyk komandorskih aleutov. Dialekt ostrova Bering* [The Language of the commander Aleuts. The dialect of Bering island]. Saint Petersburg, Science, 2009. 355 p. (In Russian).
3. Black L. T. *Russians in Alaska 1732–1867*. Fairbanks, Alaska : Alaska University Press, 2004. 328 p. (In English).
4. Bergsland K. *Aleut Dictionary*. Fairbanks, Alaska Native Language Center, University of Alaska Fairbanks, 1994, 755 p. (In English).

Information about the authors

Sheina Irina Mikhailovna — Candidate of Philology, Professor in the Department of Oriental Languages and Language Teaching Methodology at Ryazan State University named for S. A. Yesenin.

Research interests: lexical borrowings, linguistic conceptualization, discourse analysis.

Contact information: e-mail: i.sheina@365.rsu.edu.ru

Поступила в редакцию 25.12.2018.

Received 25.12.2018.